

«Artikel 57 - In der Geburtsurkunde wird folgendes vermerkt:

1. der Tag, die Stunde, der Ort der Geburt, das Geschlecht, der Name und die Vornamen des Kindes,
2. das Jahr, der Tag, der Ort der Geburt, der Name, die Vornamen und der Wohnsitz der Mutter und des Vaters, sofern die väterliche Abstammung feststeht,
3. der Name, die Vornamen und der Wohnsitz des Anmelders.»

Art. 4 - Artikel 361 des Strafgesetzbuches wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 361 - Mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Monaten und mit einer Geldstrafe von 26 Franken bis zu 200 Franken oder mit nur einer dieser Strafen wird belegt:

1. wer aufgrund von Artikel 56 § 1 Absatz 1, § 2 Absatz 1 und § 3 des Zivilgesetzbuches verpflichtet ist, die Geburt eines Kindes anzumelden, und diese Geburt nicht gemäß den Bestimmungen der Artikel 55 und 56 desselben Gesetzbuches angemeldet hat,

2. wer aufgrund von Artikel 56 § 1 Absatz 2 und § 2 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches verpflichtet ist, dem Standesbeamten eine Entbindung mitzuteilen, und diese Mitteilung nicht gemäß diesen Bestimmungen gemacht hat.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 30. März 1984

BALDUIN

Von Königs wegen:

Für den abwesenden Minister der Justiz:

Der Minister der Brüsseler Region
P. HATRY

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für den abwesenden Minister der Justiz:

Der Minister der Brüsseler Region
P. HATRY

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

N. 98 — 183

[C - 97/00875]

23 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 14 juli 1994 inzake de oprichting van een Comité voor het toekennen van de Europese Milieukeur en van het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 betreffende het Comité voor het toekennen van het Europese milieukeurmerk

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de wet van 14 juli 1994 inzake de oprichting van een Comité voor het toekennen van de Europese Milieukeur,
- van het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 betreffende het Comité voor het toekennen van het Europese milieukeurmerk, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

F. 98 — 183

[C - 97/00875]

23 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 14 juillet 1994 portant création du Comité d'attribution du label écologique européen et de l'arrêté royal du 29 août 1997 relatif au Comité d'attribution du label écologique européen

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de la loi du 14 juillet 1994 portant création du Comité d'attribution du label écologique européen,
- de l'arrêté royal du 29 août 1997 relatif au Comité d'attribution du label écologique européen, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de wet van 14 juli 1994 inzake de oprichting van een Comité voor het toekennen van de Europese Milieukeur,
- van het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 betreffende het Comité voor het toekennen van het Europese milieukeurmerk.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 14 juillet 1994 portant création du Comité d'attribution du label écologique européen,
- de l'arrêté royal du 29 août 1997 relatif au Comité d'attribution du label écologique européen.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage — Annexe 1

**MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN
UND MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT
14. JULI 1994 — Gesetz zur Schaffung
eines Ausschusses für die Vergabe des europäischen Umweltzeichens**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - § 1 - Beim Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört, wird ein Ausschuß für die Vergabe des europäischen Umweltzeichens geschaffen, nachstehend Ausschuß genannt.

§ 2 - Auf Vorschlag der Minister, zu deren Zuständigkeitsbereich die Umwelt und die Wirtschaftsangelegenheiten gehören, legt der König die Zusammensetzung, die Organisation und die Arbeitsweise des Ausschusses fest.

Art. 2 - Unbeschadet des Artikels 4 des vorliegenden Gesetzes ist der Ausschuß die «zuständige Stelle», die in Artikel 9 der Verordnung (EWG) Nr. 880/92 des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 23. März 1992 betreffend ein gemeinschaftliches System zur Vergabe eines Umweltzeichens erwähnt ist.

Art. 3 - § 1 - Der König kann nach Konsultierung des Ausschusses durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß ein System zur Vergabe, zur Kontrolle und zum Entzug eines nationalen Umweltzeichens organisieren und einführen.

Der in Artikel 1 erwähnte Ausschuß ist beauftragt, das nationale Umweltzeichen gemäß dem Verfahren und den Modalitäten zu vergeben, die aufgrund von Absatz 1 festgelegt worden sind.

§ 2 - Das in § 1 erwähnte Umweltzeichen darf nicht vergeben werden für:

1. Arzneimittel im Sinne von Artikel 1 § 1 des Gesetzes vom 25. März 1964 über Arzneimittel, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Juni 1983,
2. Erzeugnisse, bei denen es sich um gefährliche Stoffe oder Zubereitungen im Sinne der Richtlinien Nr. 67/548/EWG und Nr. 88/379/EWG handelt,
3. gefährliche Stoffe im Sinne des Gesetzes vom 24. Februar 1921 über den Handel mit Giftstoffen oder Schlaf-, Betäubungs-, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln,
4. Lebensmittel im Sinne von Artikel 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1989,
5. Erzeugnisse, die nach einem Verfahren hergestellt werden, das für Mensch oder Umwelt signifikante Schäden verursachen kann.

§ 3 - Die Kriterien für die Vergabe des in § 1 erwähnten Umweltzeichens werden unter Zugrundelegung des gesamten Lebenszyklus des Erzeugnisses (von der Wiege bis zur Bahre) aufgrund der Ziele des Artikels 1 der in Artikel 2 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Verordnung, der allgemeinen Grundsätze des Artikels 4 und der Parameter des als Hinweis dienenden Beurteilungsschemas in Anhang 1 derselben Verordnung festgelegt.

Die Kriterien für die Vergabe des in § 1 erwähnten Umweltzeichens für eine Produktgruppe dürfen nicht weniger streng sein als die Kriterien, die für dieselbe Produktgruppe aufgrund der in Artikel 2 erwähnten Verordnung festgelegt worden sind.

Art. 4 - Auf Vorschlag der Minister, zu deren Zuständigkeitsbereich die Umwelt und die Wirtschaftsangelegenheiten gehören, und nach Einholung der Stellungnahme des Ausschusses bestimmt der König den Betrag und die Modalitäten der Zahlung der Kosten für die Bearbeitung der Akte in bezug auf den Antrag auf Vergabe des Umweltzeichens sowie der Gebühr, die für die Verwendung des Zeichens zu entrichten ist.

Art. 5 - § 1 - Artikel 97 des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher wird durch eine Nummer 14 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«14. die Nichteinhaltung der Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen in Sachen Umweltzeichen.»

§ 2 - Artikel 98 § 2 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Die auf Artikel 97 Nr. 14 beruhende Klage wird auf Veranlassung des Ministers der Umwelt eingereicht. Der durch das Gesetz vom 14. Juli 1994 zur Schaffung eines Ausschusses für die Vergabe des europäischen Umweltzeichens geschaffene Ausschuß kann dem Minister vorschlagen, eine solche Klage einzureichen.»

Art. 6 - Mit einer Geldstrafe von 500 bis zu 10.000 Franken wird bestraft:

1. wer das in Artikel 3 § 1 erwähnte Zeichen oder das durch die in Artikel 2 erwähnte Verordnung eingeführte Umweltzeichen ohne Erlaubnis des Ausschusses oder für ein anderes Erzeugnis als das, für das das Zeichen vergeben worden ist, verwendet,

2. wer das in Artikel 3 § 1 erwähnte Zeichen oder das durch die in Artikel 2 erwähnte Verordnung eingeführte Umweltzeichen für falsche oder irreführende Werbung verwendet,

3. wer ein Zeichen oder Emblem verwendet, das zur Verwechslung mit dem in Artikel 3 § 1 erwähnten Zeichen oder mit dem durch die in Artikel 2 erwähnte Verordnung eingeführten Umweltzeichen führen kann,

4. wer einen in den in Ausführung des vorliegenden Gesetzes ergangenen Erlassen bestimmten Verstoß begeht.

Art. 7 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Juli 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten
M. WATHELET

Der Minister der Sozialen Eingliederung,
der Volksgesundheit und der Umwelt
J. SANTKIN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 december 1997.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 décembre 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage — Annexe 2

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT
29. AUGUST 1997 - Königlicher Erlaß über den Ausschuß für die Vergabe des europäischen Umweltzeichens

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1994 zur Schaffung eines Ausschusses für die Vergabe des europäischen Umweltzeichens, insbesondere der Artikel 1 § 2 und 2;

Aufgrund der Verordnung (EWG) Nr. 880/92 des Rates vom 23. März 1992 betreffend ein gemeinschaftliches System zur Vergabe eines Umweltzeichens;

Aufgrund der Entscheidung Nr. 93/517/EWG der Kommission der Europäischen Gemeinschaften vom 15. September 1993 über einen Mustervertrag über die Bedingungen für die Verwendung des Umweltzeichens der Gemeinschaft;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 23. September 1996;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 18. Dezember 1996;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen im Rahmen der interministeriellen Konferenz «Umwelt» vom 19. März 1996;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaft, Unseres Ministers der Volksgesundheit und Unseres Staatssekretärs für Umwelt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I - Begriffsbestimmungen

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

«Ausschuß»: den durch das Gesetz vom 14. Juli 1994 zur Schaffung eines Ausschusses für die Vergabe des europäischen Umweltzeichens geschaffenen Ausschuß,

«europäisches Umweltzeichen»: das durch die Verordnung (EWG) Nr. 880/92 des Rates vom 23. März 1992 betreffend ein gemeinschaftliches System zur Vergabe eines Umweltzeichens eingeführte europäische Umweltzeichen,